



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	A tradução como fenômeno intersubjetivo
Autor	THIANE CECONI
Orientador	VALDIR DO NASCIMENTO FLORES

Autora: Thiane Ceconi

Orientador: Prof. Dr. Valdir do Nascimento Flores

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

A TRADUÇÃO COMO FENÔMENO INTERSUBJETIVO

Este trabalho propõe uma reflexão da atividade tradutória como um processo intersubjetivo, objetivando investigar as possibilidades de direcionamento das traduções ao leitor quando o processo tradutório é pautado pelo “tu”. A perspectiva enunciativa utilizada neste trabalho é a desenvolvida por Émile Benveniste (2005; 1989), considerando principalmente os textos dos *Problemas de linguística geral I e II*. Os procedimentos metodológicos para atingir o objetivo proposto se baseiam na leitura e interpretação do recorte teórico escolhido e na análise de dados para observar as estratégias e decisões tomadas pelo tradutor quanto ao seu alocutário, buscando visualizar algumas das possibilidades e modos de propor uma tradução voltada ao leitor. Os dados escolhidos para análise são extraídos de um paratexto (cf. Genette 2009) da tradutora Emily Wilson (2017), presente na tradução da obra *Odisséia*, de Homero, para o inglês. A análise dos dados evidencia pontos em que Wilson descreve as estratégias de tradução empregadas quando considerado o projeto de leitor imaginado, demonstrando o caráter intersubjetivo do processo tradutório, posto que indica que, ao traduzir, o tradutor estabelece (consciente ou inconscientemente) um determinado “tu” leitor, guiando as suas escolhas tradutórias com base na expectativa em relação a esse alocutário. Desse modo, este trabalho contribui para a construção de uma perspectiva do processo tradutório em que não somente o tradutor fica em evidência como autor de uma tradução subjetiva, mas também em que este tradutor realiza um diálogo com o seu interlocutor desejado, permitindo que a sua tradução seja influenciada por ele, em um processo verdadeiramente intersubjetivo, no qual o tradutor também demonstra expectativas e ambições quanto ao alocutário da tradução.

Palavras-chave: intersubjetividade; enunciação; tradução; paratextos.